

La comprensión lectora en el proceso de traducción. Análisis de los errores de comprensión en la traducción de textos periodísticos alemanes por parte de hispanohablantes

Astrid Schmidhofer
Universidad Europea de Madrid
astrid.schmidhofer@uem.es

Fecha de recepción: 09.08.2012
Fecha de aceptación: 20.09.2012

Resumen: Este artículo explora la importancia de la comprensión lectora como prerequisite para el ejercicio de la Traducción. Para tal fin se ha realizado un análisis de los errores cometidos por estudiantes universitarios hispanohablantes en la comprensión de textos periodísticos alemanes. Basado en este análisis, se proponen una serie de acciones para el aula con el fin de mejorar la comprensión de textos.

Palabras clave: Didáctica de la Traducción, Enseñanza de la Traducción, Análisis de Errores, Comprensión lectora.

Reading comprehension in the translation process: analysis of comprehension errors of Spanish-speaking students in the translation of German news articles

Abstract: This article explores the importance of reading comprehension as prerequisite for translation. For this purpose, we have conducted an Analysis of Errors in translations of German news articles that were performed by Spanish university students. Based on this analysis we propose a series of classroom activities to improve comprehension of original texts.

Keywords: Translation Teaching, Translation Methodology, Error Analysis, Reading Comprehension

Sumario: Introducción. 1. El análisis de los errores. 2. La comprensión lectora. 3. El análisis de errores en el campo de la traducción. 4. El corpus textual analizado. 5. La clasificación de errores. 6. Los errores de comprensión detectados. 6.1. Incongruencias relativas a los tiempos verbales. 6.2. Incongruencias relativas a los modos verbales. 6.3. Incongruencias de

número. 6.4. Incongruencias semánticas. 6.5. Incongruencias en la traducción de palabras funcionales. 6.6. Incongruencias en la traducción de elementos fraseológicos. 6.7. Interpretación errónea o pérdidas de metáforas. 6.8. Incongruencia en la estructura sintáctica. 7. Implicaciones para la enseñanza

Introducción

Frente a la Didáctica de Segundas Lenguas que cuenta con una tradición de más de 100 años, la Didáctica de la Traducción es una disciplina relativamente joven. Fue a partir de los años 90 del siglo pasado cuando empezó a aumentar el número de publicaciones en este ámbito, siendo reflejo de la creciente preocupación por la mejora de la enseñanza de la Traducción.

Los objetivos de la Didáctica de la Traducción comprenden por un lado el diseño adecuado de titulaciones, asignaturas y unidades didácticas y la secuenciación de estas y, por otro, la evaluación de las producciones de estudiantes, aplicando unos criterios estandarizados y, en la manera de lo posible, objetivos.

Para la consecución de dichos objetivos es imprescindible contar con análisis, procedentes directamente del aula de Traducción, que pongan de manifiesto los conocimientos, carencias y necesidades reales de los destinatarios de la enseñanza.

Este artículo presenta un análisis de estas carencias en el ámbito de la comprensión de textos, realizado sobre un corpus de traducciones periodísticas de alumnos universitarios. Esperamos que los resultados e implicaciones pedagógicas extraídas sirvan como material de referencia para profesores implicados en el diseño y la impartición de cursos de Traducción.

1. El análisis de errores¹.

El Análisis de Errores surgió a finales de los años 60 del siglo pasado en el seno de las teorías de Chomsky, que entendían el aprendizaje de una lengua, tanto el de la lengua materna como el de una lengua segunda, como un proceso creativo. Según Chomsky, durante este proceso, el aprendiente comete errores que revelan las hipótesis formuladas acerca del lenguaje y las estrategias aplicadas. Fue Corder el primero en trasladar estos postulados al campo de la Adquisición de Segundas Lenguas originando, de esta manera, una tradición investigadora de gran impacto. Los análisis realizados en este ámbito buscan esclarecer cómo el

¹ Para una introducción exhaustiva al Análisis de Errores, vid. SANTOS (1993:75-123).

aprendiente construye su gramática interna de una L2, qué estrategias aplica y cuáles son sus carencias desde un punto de vista lingüístico, pragmático y comunicativo en cada etapa de adquisición-aprendizaje.²

La mayoría de los proyectos realizados en el campo del Análisis de Errores —sirvan como ejemplos las obras de Vázquez (1991) y Fernández (1997)— abarcan un análisis de las destrezas expresivas. Según Alba (2009), el motivo de esta preferencia reside en que la cuantificación de los errores expresivos presenta menos problemas. Asimismo, si la visión de los errores en el campo de las destrezas expresivas es relativamente positiva, pues muchos de ellos se consideran señal de que los alumnos están probando hipótesis acerca del funcionamiento de la lengua, no puede decirse lo mismo de los errores en las destrezas receptivas o en el campo de la Traducción, donde son síntoma de carencia o de que los objetivos planteados todavía no se han alcanzado.

2. La comprensión lectora.

Está fuera de toda cuestión que el desarrollo de la comprensión lectora es un requisito esencial para el desempeño de la labor traductora. Pero, ¿qué pautas debe seguir el traductor durante la lectura previa a la traducción que le habiliten para efectuar una traducción adecuada?³

El primer paso consiste en una lectura rápida y un análisis macroestructural para determinar el campo temático, la clase textual y la organización y hacer una primera hipótesis sobre el propósito del texto. Asimismo, debe recabarse información sobre la situación comunicativa del texto de origen y del texto meta que vienen definidas en el encargo de traducción o por parte del profesor. A continuación, debe realizarse una lectura intensiva durante la que el traductor no solo debe asimilar el significado denotativo del texto, sino también confirmar o rectificar las hipótesis hechas durante la primera lectura e identificar el tono y el registro del texto. Al mismo tiempo, el traductor ha de extraer y aclarar los términos desconocidos. Toda esta información es imprescindible para luego elegir las estrategias de traducción más apropiadas.

Esta teoría es ampliamente conocida y pocos profesores de Traducción dudarían de su utilidad para que la traducción resultante se

² En el campo del español cabe destacar las obras de SANTOS (1991), VÁZQUEZ (1991) y FERNÁNDEZ (1997). La primera de ellas versa sobre los errores cometidos por estudiantes serbocroatas, la segunda sobre aquellos producidos por estudiantes alemanes y la última realiza un estudio comparativo de errores de alumnos de lengua materna alemana, árabe, francesa y japonesa.

³ Las ideas expuestas aquí se inspiran en los pasos recogidos en HURTADO ALBIR (1999:61-62).

ajuste al sentido del original y a las condiciones pragmáticas de la situación comunicativa. El gran reto, sin embargo, consiste en “convencer” a los estudiantes para que apliquen este procedimiento que puede parecerles tedioso y superfluo. De hecho, muchos estudiantes, al preguntárseles por la forma en que abordan los textos originales, admiten que empiezan a traducir directamente, sin realizar un análisis previo. Otros dicen realizar una lectura ya enfocada a una futura traducción durante la cual no se centran solamente en la comprensión del texto sino que inconscientemente empiezan a reformular partes del texto, lo que constituye una fuente de distracción que puede redundar en una comprensión incompleta.

Por lo tanto, recomendamos que el análisis textual se realice, sobre todo durante las primeras asignaturas de traducción, en un proceso conjunto en clase. Tal procedimiento presentaría las siguientes ventajas:

- a) Introduce a los estudiantes al procedimiento recomendado y ayuda a crear un hábito beneficioso.
- b) Ayuda al estudiante en la comprensión de textos originales que pueden resultarle complicados según el nivel lingüístico que posea. Sobre todo durante los primeros cursos de traducción, la comprensión detallada de textos originales puede suponer un verdadero reto.
- c) Reduce la soledad del estudiante frente al texto, pues durante la aproximación en clase se solucionan las dudas de forma conjunta. La discusión en clase también ayuda a los estudiantes a comprender mejor el contexto, el propósito, los actos de habla del texto y los aspectos difíciles desde el punto de vista de la traducción. Asimismo, este procedimiento influye de forma positiva en la motivación y fomenta el trabajo en equipo.

3. El análisis de errores en el campo de la traducción.

En el campo del análisis de traducciones, se distingue entre el análisis de trabajos realizados por traductores profesionales y traducciones publicadas por un lado, y traducciones hechas por estudiantes de Traducción por otro.⁴ En términos globales, los objetivos de esta segunda vertiente consisten en la mejora de diversos aspectos de la Didáctica de la Traducción, como la selección y secuenciación de contenidos, los

⁴ Esta clasificación se basa en aquella propuesta por MARTÍNEZ MELIS y HURTADO ALBIR (2001: 278-279) que distinguen entre *published translation*, *professional translation* and *translation teaching*.

procedimientos de aula y la corrección y evaluación de trabajos de estudiantes.

Para tales fines, el análisis de errores proporciona la siguiente información que puede ayudar para retroalimentar los procedimientos aplicados en la enseñanza de la Traducción, pues permite:

Evaluar el grado de comprensión de la lengua del texto original y detectar errores de comprensión y las consecuencias en la expresión de dicha malinterpretación en el texto de llegada.

- a) Evaluar la competencia textual⁵ en la lengua meta.
- b) Evaluar la competencia lingüística (morfosintáctica y semántica) en la lengua meta.
- c) Evaluar la efectividad de la labor terminológica realizada por los alumnos.
- d) Evaluar el grado de competencia en materia de ortografía y puntuación.
- e) Evaluar la capacidad de redacción en la lengua meta, es decir, la naturalidad y fluidez y el distanciamiento del texto original.

Como bien dice Balbuena (2006: 171-172), la dificultad que supone un texto para un estudiante determinado depende de la direccionalidad de la traducción, pues las mayores dificultades suelen estar relacionadas con el trabajo en la lengua extranjera; en la labor receptiva, si se trata de una traducción directa, y en la expresiva, si se trata de una traducción inversa.⁶

4. El corpus textual analizado.

El corpus se compone de traducciones realizadas por estudiantes hispanohablantes de un Máster impartido en una universidad española. Previamente estos estudiantes habían cursado licenciaturas relacionadas, como Traducción e Interpretación, o Filología Alemana y tenían como mínimo un nivel B2⁷ en lengua alemana. Los textos originales proceden de diferentes diarios alemanes, entre ellos *Die Zeit*, *Die Welt*, *Frankfurter*

⁵ Por competencia textual se entiende la capacidad de redactar un texto que se ajuste a las convenciones que establece la lengua meta para este tipo de textos.

⁶ En la combinación lingüística que nos ocupa (Alemán-Español), existen dos trabajos recientes de Análisis de Errores que versan sobre la traducción inversa: se trata de los trabajos de BALBUENA (2006) y COBOS (2009).

⁷ Nivel según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Allgemeine Zeitung y *Frankfurter Rundschau*. Se analizó un total de 16 traducciones.

5. La clasificación de errores.

En el campo del estudio del error en Traducción existe un gran abanico de taxonomías que se definen en función de la concepción de la traducción que adopta cada autor. Sin embargo, varios autores establecen una distinción básica entre errores imputables a una interpretación errónea del texto original y errores de expresión en la lengua meta. Es el caso de Delisle (1993) recogido en Hurtado Albir (2001: 291), que establece una distinción básica entre errores de comprensión y expresión o de Hatim y Mason (1997) que diferencian entre discrepancias significativas e infracciones de las normas de la lengua meta.

En nuestra opinión, tal distinción es lícita y resulta operativa, aunque puede haber casos en los que la adjudicación de un error a una de estas dos categorías básicas puede ser problemática. Asimismo, partimos de la presunción que una incongruencia denotativa entre el texto de partida y el de llegada es la consecuencia de un error de interpretación del original a menos que la categoría textual y la situación comunicativa permitan o exijan tales cambios.⁸

Sin embargo, el gran escollo del Análisis de Errores en el campo de la Traducción radica en la adjudicación de los errores extraídos a categorías preestablecidas, pues la realidad encontrada muchas veces se escapa a las ideas formadas a priori.⁹ Por eso hemos optado por una clasificación inductiva, es decir, establecida a partir del análisis de los errores encontrados. Este tipo de clasificación presenta la ventaja de adaptarse mejor al estudio individual realizado pero tiene, al mismo tiempo, el inconveniente de entorpecer la comparación entre diferentes estudios en este campo.

A partir del factor común que todos los errores listados presentan discrepancias denotativas entre el texto de origen y el texto meta, se han establecido las siguientes categorías:

- a) Incongruencias relativas a los tiempos verbales.
- b) Incongruencias relativas a los modos verbales.
- c) Incongruencias de número.

⁸ Este caso podría darse, por ejemplo, en la traducción de textos publicitarios o en la adaptación de un texto a un contexto cultural diferente.

⁹ Esto incluso ocurre si se utilizan categorías tan amplias como Omisión, Sustitución y Adición.

- d) Incongruencias semánticas.
- e) Incongruencias en la traducción de palabras funcionales.
- f) Incongruencias en la traducción de elementos fraseológicos.
- g) Interpretación errónea o pérdida de metáforas.
- h) Incongruencias en la estructura sintáctica

6. Los errores de comprensión detectados.

Los errores a los que se refieren los comentarios hechos se marcarán en negrita. Otros errores presentes en los mismos fragmentos no se marcarán.

En este apartado se presentarán ejemplos representativos para cada una de las categorías establecidas. Los comentarios no solo describirán las incongruencias entre los textos de partida y las traducciones realizadas por los alumnos, sino también tratan de ofrecer explicaciones de los mismos.¹⁰ Las explicaciones serán inferencias basadas en los datos disponibles y se apoyarán también en conocimientos sobre las causas de los errores adquiridos con la experiencia docente.

6.1. Incongruencias relativas a los tiempos verbales.

En los fragmentos que se detallan a continuación se puede observar una elección inadecuada del tiempo verbal en el texto de llegada que acarrea una distorsión de la temporalidad del hecho descrito con respecto al momento de la redacción del texto. Si bien es verdad que existen diferencias en el uso de las diferentes formas del pasado entre el español y el alemán, en ambos idiomas se distingue si un hecho es anterior, simultáneo o posterior al momento de redacción. Los ejemplos (1) a (3) muestran incongruencias relativas a esta apreciación temporal. En (1), el uso del pretérito en alemán indica de forma inequívoca que el hecho descrito es anterior al momento de la redacción. El traductor, sin embargo, opta por el presente de indicativo produciendo un cambio no motivado de la temporalidad. Este error puede atribuirse a un conocimiento insuficiente de los verbos irregulares del alemán. En el fragmento (2), la pasiva en presente del original se traduce por una pasiva de futuro, posiblemente debido al hecho de que para ambas formas verbales se emplea el verbo auxiliar

¹⁰ En el campo de Análisis de Errores en Traducción, la explicación de los errores es un tema sumamente complejo, pues no sabemos, con certeza, en qué momento y por qué se produce el error. Para arrojar luz sobre este asunto, SÉGUINOT (1989) y KUSSMAUL (1995) realizaron estudios usando Thinking-Aloud-Protocols.

werden. Asimismo, en el fragmento (3) se traduce una pasiva de presente por un pretérito indefinido. En este último ejemplo, posiblemente la presencia del verbo *sollen*, con el que el autor expresa cierta duda con respecto a la información dada, indujo al error.

(1)

TO: Die Vereinten Nationen gaben den Vereinigten Staaten und Großbritannien damit grünes Licht für die Verwaltung und den Wiederaufbau des Iraks sowie die Bildung einer Übergangsadministration mit der Zielvorgabe, die Geschicke des Landes später in die Hand einer demokratisch legitimierten Regierung zu legen.

TM: Las Naciones Unidas **dan** con ello a los Estados Unidos y a Gran Bretaña luz verde para la administración y reconstrucción de Iraq, así como la formación de una administración de transición con el objetivo de poner el destino del país después en la mano de un legítimo país democrático.

(2)

TO: Als Hauptkriterium wird die Arbeitsaufnahme einer legitimen und international anerkannten Regierung genannt.

TM: Como criterio principal **será nombrada** la acogida de trabajo de un gobierno reconocido legítimo e internacional.

(3)

TO: Für die "Operation Schutzwall" sollen nach Angaben von Brigadegeneral Ariel Hyman 20 000 zusätzliche Soldaten mobilisiert werden.

TM: Para la "Operación del terraplén de defensa" **fueron movilizadas** 20000 soldados adicionales, según declaraciones del general de la Brigada Ariel Imán.

6.2. *Incongruencias relativas a los modos verbales.*

Una de las mayores dificultades para los estudiantes hispanohablantes reside en la correcta reproducción del estilo indirecto alemán, pues, mientras en esta lengua el modo verbal indica la reproducción de las palabras de otras personas, en español no existe este mecanismo, por lo cual es necesaria la indicación reiterada de la fuente de

la información para distinguir claramente entre la opinión del autor y las opiniones de otras personas que aparezcan en el texto. En los ejemplos (4) y (5), sin embargo, no se reproduce esta distinción. Mientras que la formulación alemana no deja lugar a dudas acerca de la autoría de las palabras, en la versión española no queda claro si se expresa la opinión de la fuente citada o la del mismo autor. El motivo del error reside, presumiblemente, en que los estudiantes no identificaron las formas verbales como *Konjunktiv*, el modo que marca el estilo indirecto en alemán.

(4)

TO: "Der Richter von Sokoto hat richtig entschieden", sagt Ibrahim. Die Frau habe keinen legalen Ehemann gehabt und trotzdem ein Baby bekommen, das sei nach islamischem Recht zu bestrafen.

TM: "El juez de Sokoto ha decidido correctamente", dice Ibrahim. **La mujer no tenía ningún marido legal y aún así ha tenido un hijo, eso, según el derecho islámico se debe castigar.**

(5)

TO: Eine Sprecherin der Gruppe sagte, etwa 40 überwiegend aus Frankreich stammende Frauen und Männer würden vorerst bei Arafat bleiben, um ihn vor israelischen Übergriffen zu schützen. Arafat habe seine Entschlossenheit bekräftigt, "bis zuletzt" gegen die israelische Besatzung Widerstand zu leisten. Eine Gruppe von zehn Aktivisten, unter ihnen der französische Bauernführer José Bové, habe das Gebäude wieder verlassen.

TM: Una portavoz del grupo dijo, que casi la mayoría de los 40 mujeres y hombres originarios de Francia permanecerían ante todo con Arafat, para protegerle de los abusos israelíes. **Arafat ha ratificado su tenacidad "hasta el final" contra la ocupación israelí, prestando resistencia. Un grupo de diez activistas, entre ellos el jefe del campesinado francés José Bové ha abandonado el edificio.**

Los fragmentos (6) y (7) recogen ejemplos de la no-reproducción de una apreciación subjetiva de los hechos expresada mediante un verbo modal. El verbo *mögen* en (6) expresa posibilidad; *sollen* en (7) duda con respecto a la fiabilidad de la información. Tal como se mencionó más arriba, este empleo de los verbos modales alemanes causa grandes problemas a

los alumnos españoles, probablemente porque no existen estructuras comparables en español.

(6)

TO: Die Befürwortung einer polnischen Besatzungszone in Irak mag als Provokation an die Adresse der Europäischen Union erdacht worden sein; mittlerweile gilt sie auch unter Washingtons Pragmatikern als möglicher Einstieg in ein größeres Engagement der Nato.

TM: La defensa de una zona de ocupación polaca en Irak **se ha considerado** en la dirección de la Unión Europea como provocación, mientras tanto sirve ésta también como un posible acceso en el gran compromiso de la OTAN.

(7)

TO: Für den politischen Neuanfang soll nach US-Medienberichten der Außenamtsdiplomate Paul Bremer zum Chef einer zivilen Übergangsverwaltung ernannt werden.

TM: Para el nuevo comienzo de la política, según informes de los medios de comunicación estadounidenses, **se debe nombrar** al diplomático exterior Paul Bremer como jefe de una administración de transición civil.

6.3. *Incongruencias de número.*

Los tres fragmentos de este apartado contienen ejemplos de traducciones de sustantivos que aparecen en plural en el original por otros en singular en el texto de llegada, sin que pueda encontrarse ninguna justificación para este cambio. Debido a las diferencias entre las marcas del plural en ambos idiomas, los alumnos españoles a menudo tienen dificultades para identificar el número de los sustantivos alemanes.¹¹

(8)

TO: Sonderbeauftragter

TM: **Encargados especiales**

¹¹ Las marcas de plural en alemán son: -, e, en, n, er o s. Sin embargo, las mismas marcas pueden aparecer en otros casos en singular.

(9)

TO: Die Fachleute schließen nicht aus, daß eine Tat, die mit dem Besuch in einschlägigen Internetforen zusammenhängt, mehr Besucher als gewöhnlich auf diese Seiten lockt.

TM: Los expertos no descartan que un suceso que está relacionado con la visita a **un correspondiente foro de internet** atraiga a más visitantes que de costumbre.

(10)

TO: Zehntausende Menschen folgten am Sonntag dem Aufruf der galicischen Bürgerbewegung "Nunca Mais" (Nie wieder) und protestierten in Madrid "gegen die Unfähigkeit" der Konservativen im Kampf gegen die Ölpest.

TM: El domingo **diez mil** personas siguieron el llamamiento del movimiento ciudadano gallego "Nunca Mais" (Nunca más) y protestaron en Madrid por la incapacidad de los conservadores en la lucha contra la peste petrolera.

6.4. Incongruencias semánticas.

El número de ejemplos en los que se manifiestan incongruencias semánticas es considerable. A continuación, se van a ofrecer unos ejemplos representativos que hemos dividido según su categoría gramatical en nombres compuestos, nombre simples, verbos, adjetivos y adverbios. Por lo general, los errores son imputables a un desconocimiento puntual de la lengua de origen.

Los primeros tres ejemplos giran en torno a la traducción de nombres compuestos. La estrategia usada por el alumno en (11) y (12) es la recreación del sustantivo mediante un calco estructural. El que figura en (11) resulta erróneo desde un punto de vista formal, pues el núcleo es *fábrica*. Asimismo, la elección de *memorias* resulta impreciso, pues *Gedanken* son *pensamientos* o, según el contexto, también *opiniones*. El error, en este caso, no solo se debe a un desconocimiento semántico sino también a una interpretación errónea de la estructura del sustantivo compuesto. En (12) aparece con *Vergangenheitsbewältigung* un concepto muy ligado a la reciente historia de Alemania que implica una reflexión (auto)crítica acerca del pasado¹². Como no existe ningún término acuñado

¹² Este concepto se usa con frecuencia para describir el proceso de análisis y reflexión que se produjo en la República Federal Alemana a partir de los años 60 con respecto al período de dominio nacionalsocialista.

en español, debería optarse por una paráfrasis. La estrategia elegida por el estudiante, el calco, deja entrever que probablemente no está familiarizado con este concepto ni ha podido aclararlo con la ayuda de los recursos disponibles. Por último, en (13) se traduce *Landsleute* por *campesinos*, debido a una interpretación errónea de la voz polisémica *Land*. Esta voz significa tanto *campo*, como *país* o *estado federado*. En *Landsleute*, *Land* posee el segundo significado y equivale, por lo tanto, a *compatriota*.

(11)

TO: Dies wäre umso mehr im Interesse Washingtons, als im US-Kongress und in den Gedankenfabriken die Einsicht reift, die enormen Aufgaben in Irak kaum allein bewältigen zu können.

TM: Esto sería tanto más en interés de Washington, antes de que en el congreso de los E.E.U.U. y en las **memorias de las fábricas** madure el entendimiento de no poder superar solos la enorme tarea de Irak.

(12)

TO: Es sei denn, die Besatzer haben andere Vorstellungen von der Vergangenheitsbewältigung.

TM: A no ser que los ocupantes tengan otras expectativas sobre el **dominio del pasado**.

(13)

TO: Und während etwa die Franzosen 115 Jahre Zeit hatten, um sich daran zu gewöhnen, dass anstatt sieben Prozent ihrer Landsleute 14 Prozent das Rentenalter erreicht haben, werden die Tunesier dies in 20 Jahren verkraften müssen.

TM: Y mientras que los franceses tuvieron 115 años para acostumbrarse a que en lugar de alcanzar la edad de jubilación un 7 por ciento de los **campesinos** lo haría un 14 por ciento. Los tunecinos deberán asimilarlo en tan sólo 20 años.

De entre los sustantivos, ofreceremos un ejemplo de falso amigo (14). En este fragmento, el alumno se decanta por *renta* como traducción del alemán *Rente*, una opción que parece obvia por su cercanía formal. Aunque el significado primario en ambos idiomas es el mismo, en el uso común actual, en alemán se emplea *Rente* con el significado de *pensión* y la

palabra española *renta*, por lo menos en la Península Ibérica, equivale a la voz alemana *Einkommen*. Por lo tanto, la elección de *renta* en este fragmento, que habla de los gastos de un estado, resulta inadecuada.

(14)

TO: Wie lässt sich ein soziales Netz knüpfen, das die wachsende Nachfrage nach Renten, medizinischer Versorgung und Pflege gebrechlicher Menschen verkraftet?

TM: ¿Cómo construir una red social que sea capaz de soportar la creciente demanda de **rentas**, asistencia sanitaria y cuidados de personas débiles?

En el área de los verbos, sirva como ejemplo el extracto (15): la elección errónea del verbo resulta en un sentido casi contrario al de la subordinada del original: *bestreiten* expresa una actitud de negación o rechazo, mientras que *sostener* describe una actitud de aceptación o apoyo.

(15)

TO: Zum ersten Mal in seiner Geschichte bestätigt der Sicherheitsrat eine Okkupation, nachdem seine Mitglieder zuvor die Rechtmäßigkeit der vorausgegangenen militärischen Intervention bestritten hatten.

TM: Por primera vez en su historia el Consejo de Seguridad confirma una ocupación después de que anteriormente sus miembros habían **sostenido** la legitimidad de la intervención militar precedente.

De entre las traducciones erróneas de adjetivos, aportaremos el siguiente ejemplo (16). Aquí el alumno opta por traducir el adjetivo del original *gebrechlich* por *enfermo*. La voz española, sin embargo, hace referencia a enfermedades generales, mientras que *gebrechlich* se refiere a una disminución del funcionamiento del aparato motor. Los diccionarios monolingües sugieren el adjetivo *decrépito*, que, no obstante, puede tener un cierto matiz despectivo. Para evitar esto último, podría optarse por una perífrasis del tipo *personas de movilidad reducida*.

(16)

TO: Wie lässt sich ein soziales Netz knüpfen, das die wachsende Nachfrage nach Renten, medizinischer Versorgung und Pflege gebrechlicher Menschen verkraftet?

TM: ¿Cómo se traba una red social que pueda asimilar la creciente demanda de pensiones, asistencia médica y cuidado a personas **enfermas**?

Por último, se presentará un ejemplo de una traducción inexacta de un adverbio alemán. Los adverbios, los deícticos y las partículas modales del alemán suelen causar grandes dificultades a los estudiantes de traducción debido a su polisemia y versatilidad. En el ejemplo aportado (17), el alumno ha traducido *nunmal* por *ahora*. Es cierto que *ahora* a menudo constituye una traducción acertada para *nun*. Sin embargo, la partícula *mal* modifica el sentido de este adverbio considerablemente, dado que la combinación de ambos equivale a la locución *al fin y al cabo*.

(17)

TO: Und gegen den Kindsvater gebe es nunmal keine Beweise.

TM: Y contra del padre del niño no hay **ahora** ninguna prueba.

6.5. Incongruencias en la traducción de palabras funcionales.

Mediante las palabras funcionales se expresan las relaciones existentes entre las voces con carga semántica. Una interpretación errónea de las primeras conduce a una distorsión en la descripción de estas relaciones y modifica, consecuentemente, el sentido de la frase. Los ejemplos ofrecidos a continuación abarcan dos tipos de palabras funcionales: las preposiciones y las conjunciones.

En (18), la preposición *bei* transmite que la ley expresada por el pronombre *sie* se aplica a musulmanes. Según el traductor, sin embargo, es aplicada *por* estos. Es posible que en la realidad esta ley sea aplicada tanto *a* como *por* musulmanes, pero al no disponer de esta información extralingüística, y siguiendo el texto original, la traducción resulta claramente errónea. Algo similar ocurre en (19): según el traductor, quien escribe las cartas de protesta es el ministro, mientras que en realidad las cartas proceden del mundo occidental (*aus der westlichen Welt*). En ambos casos, los errores son imputables a un desconocimiento del paradigma preposicional de la lengua de partida.

(18)

TO: Sie verstoße gegen die Verfassung, da sie nur bei Muslimen angewandt werde und somit das Gleichheitsgebot missachtet werde.

TM: Porque atenta contra la Constitución, puesto que solamente es aplicada **por** los musulmanes y es desestimada así mismo como ley de paridad.

(19)

TO: Muslimische Würdenträger im Norden gaben scharfe Worte zurück. So schimpfte Zamfaras Gouverneur Ahmed Sani, Justizminister Agabi reagiere lediglich auf die vielen Protestbriefe "aus der westlichen Welt".

TM: Dignatarios musulmanes en el norte replicaron con duras palabras. Así lanzaba improperios el gobernador de Zamfara Ahmed Sani. El ministro de Justicia Agabi reaccionó únicamente con muchas cartas de protesta "**al** mundo occidental".

Al igual que en el caso de las preposiciones, una traducción errónea de una conjunción puede acarrear graves distorsiones del sentido. En (20) se utiliza la conjunción *als* con sentido causal, que es un uso poco frecuente. El alumno, sin embargo, la interpreta como una conjunción temporal de anterioridad modificando totalmente la relación entre los enunciados de la principal y la subordinada.

(20)

TO: Dies wäre umso mehr im Interesse Washingtons, als im US-Kongress und in den Gedankenfabriken die Einsicht reift, die enormen Aufgaben in Irak kaum allein bewältigen zu können.

TM: Esto sería tanto más en interés de Washington, **antes de que** en el congreso de los E.E.U.U. y en las memorias de las fábricas madure el entendimiento de no poder superar solos la enorme tarea de Irak.

6.6. *Incongruencias en la traducción de elementos fraseológicos.*

La traducción de elementos fraseológicos requiere un excelente dominio de este tipo de unidades lingüísticas y constituye, debido a la gran variedad de unidades fraseológicas existentes, una fuente de dificultad considerable para el futuro traductor. Este apartado ilustra estas dificultades

con dos ejemplos. En (21), en el original, aparece la locución *auf Zeit spielen* que corresponde a *intentar ganar tiempo*. La traducción ofrecida carece de sentido en español. En (22), el alumno intenta una traducción literal que cambia completamente el significado de la oración. La locución *Gas geben* significa *pisar el acelerador*, mientras la opción propuesta por alumno hace pensar al lector en una posible intervención policial, pero guarda poca relación con el verdadero significado del original. Ambos errores son imputables al desconocimiento de las unidades fraseológicas en cuestión.

(21)

TO: Die iranische Opposition spielt auf Zeit.

TM: La oposición iraquí **actúa con el tiempo**.

(22)

TO: Wenn im Straßenverkehr eine Lücke entsteht, wird Gas gegeben.

TM: Cuando en la circulación aparece un hueco **se echa gas**.

6.7. Interpretación errónea o pérdida de metáforas.

Los periodistas a menudo echan mano de metáforas para enriquecer el lenguaje de sus textos. Debido a sus sentidos figurados, estas pueden constituir una fuente de dificultades y de errores para el traductor, tal como muestran los ejemplos (23) y (24). En el primero, el alumno traduce *schlagen* con su sentido literal, *golpear*. Sin embargo, cuando se trata de algún tipo de competición o enfrentamiento, este verbo se utiliza con su sentido figurado de *vencer*, por lo que sería más apropiado hablar de los *europeos vencidos*. En (24), el traductor opta por eliminar la metáfora basada en *Buße* que podría reproducirse en español mediante el nombre de *expiación* manteniendo, de esta manera, la metáfora del original.

(23)

TO: Da ist das mangelnde Selbstbewusstsein und fehlende strategische Denken der "geschlagenen" Europäer.

TM: A esto se contraponen dos asuntos: Por una parte, la poca conciencia de su propia valía y la falta de un pensamiento estratégico de los europeos **"golpeados"**.

(24)

TO: Die UN-Resolution über die Aufhebung der Sanktionen gegen Irak wird die dreizehnjährige Buße der Bevölkerung für die Untaten Saddam Husseins beenden.

TM: La resolución de las Naciones Unidas acerca de la abolición de las sanciones contra Irak acabarán con las **sanciones** de 13 años hacia la población por las maldades de Saddam Husseins.

6.8. Incongruencias en la estructura sintáctica.

La descodificación de las estructuras sintácticas alemanas es uno de los grandes escollos para los alumnos de habla hispana. Además, los errores cometidos durante este proceso suelen acarrear una distorsión considerable del sentido original o redundar en oraciones incomprensibles.

En este apartado se ofrecerán algunos ejemplos representativos de esta clase de errores. En (25), se aprecia un cambio no motivado de las categorías sintácticas.¹³ El error es imputable a una interpretación errónea de las diferentes categorías sintácticas, pues el traductor interpreta el verbo *initiiere* erróneamente como adjetivo. En (26) no se transmiten correctamente los roles de los diferentes agentes mencionados: según el original, los EEUU proponen a los jefes, mientras que las Naciones Unidas hacen lo propio con los auditores.

(25)

TO: "Lady Sun" hat im Internet eine eigene Homepage, auf der sie täglich das Leben im Iran analysiert, Gedichte veröffentlicht, Diskussionen über die Rolle der Frau initiiert oder die Proteste in Teheran kommentiert:

TM: "Lady Sun" tiene en internet una página homepage propia, en la que diariamente analiza la vida en Irán. Publica historias, debates sobre el **inicial** papel de la mujer o comenta la protesta en Theran:

(26)

TO: Hier stellen die USA die Bosse und die Vereinten Nationen höchstens die Buchprüfer.

¹³ Un cambio de categorías gramaticales es un procedimiento lícito si se mantiene el sentido del original (transposición). Sin embargo, en este caso, este cambio de categoría no parece seguir una estrategia premeditada.

TM: En este sentido, **los Estados Unidos, los jefes y las Naciones Unidas** colocan como mucho a los examinadores de libros.

En ocasiones, las frases elípticas utilizadas en los titulares de prensa o en los títulos de apartados son fuente de errores, pues la ausencia de algunos elementos sintácticos, especialmente la del verbo principal, dificulta su interpretación. Sirva, como ejemplo, el fragmento (27) en el que la ausencia de la preposición *de*, imprescindible en español para expresar la relación entre el sustantivo *Zeit* y la subordinada, cambia completamente el significado del texto español. Es de suponer que el estudiante no supo interpretar correctamente la relación existente entre *Zeit* y la subordinada.

(27)

TO: Powell: Zeit, wieder zusammenzufinden

TM: Powell: Tiempo, **encontrarse de nuevo**

Con (28) se ofrece un ejemplo que ilustra las consecuencias de una mala división entre dos frases. El traductor separa una frase subordinada de su antecedente anulando, de esta manera, la relación entre ambas, y convierte la antes subordinada en una frase independiente. La consecuencia es un texto meta confuso.

(28)

TO: Und da gibt es den ideologischen Triumphalismus der Regierung Bush, die im Hochgefühl ihres diplomatischen Erfolges im Begriff ist, nun genau das zu verspielen, was den Vereinigten Staaten für eine erfolgreiche Nachkriegs-Politik in Irak auch nach der UN-Resolution noch immer fehlt: Legitimität in den Augen der anderen.

TM: Por otro lado, está el triunfo ideológico del gobierno de Bush, el cual en su entusiasmo de éxito diplomático está ahora exactamente a punto de perder **en el juego. Lo que** les sigue faltando a los Estados Unidos para una política de posguerra de éxito en Irak, aún también tras la resolución de las Naciones Unidas, **es:** legitimidad en los ojos de los otros.

Los ejemplos ofrecidos hasta el momento mostraban, a pesar de los errores de comprensión, cierta coherencia. Sin embargo, en ocasiones, el alumno es incapaz de construir un texto coherente a partir de la lectura del texto original. El resultado suelen ser frases que carecen de sentido. A continuación se ofrecen dos ejemplos:

(29)

TO: Immer lauter wird der Ruf nach einem härteren Durchgreifen der Bundesregierung in den nördlichen Provinzen.

TM: Cada vez son más fuertes las llamadas a **tomar duras medidas del gobierno** en las provincias del norte.

(30)

TO: Das Gremium verlangte von beiden Konfliktparteien zugleich, sich für einen Waffenstillstand zu engagieren und auf die Umsetzung der zuletzt von der Mitchell-Kommission unterbreiteten Friedensinitiative hinzuarbeiten.

TM: La asociación exigía a ambas partes del conflicto que al mismo tiempo se comprometiesen a un armisticio y **a trabajar por la transformación de la última Comisión de Mitchell elevando las iniciativas por la paz.**

7. Implicaciones para la enseñanza.

Los ejemplos ofrecidos en el apartado anterior muestran algunas de las dificultades que se les plantean a los alumnos hispanohablantes en el proceso de descodificación de textos alemanes.

Cabría preguntarse cuáles son los posibles motivos de dichas carencias. Uno de los motivos principales reside, sin duda, en la metodología comunicativa que predomina en la enseñanza de idiomas. Esta metodología responde indudablemente a las necesidades comunicativas de muchos estudiantes, pues les dota de los instrumentos necesarios para poder interactuar de forma efectiva y fluida con hablantes de la cultura meta. Sin embargo, tanto en el campo de la comprensión como en el de la expresión se prioriza la consecución de tareas globales frente a la precisión. En la comprensión lectora, esto se manifiesta en la adquisición de estrategias de lectura que fomentan la comprensión global. Estas estrategias, por muy válidas y efectivas que puedan ser en otros ámbitos, son insuficientes para la lectura de textos que deben traducirse. Otro motivo podría estar relacionado con la falta de hábito de lectura en la lengua

extranjera. Esta, sin embargo, es imprescindible para ampliar los conocimientos léxicos y mejorar la comprensión, pero les resulta, por lo menos en las primeras etapas, tediosa y trabajosa a muchos estudiantes.

Sin embargo, una comprensión profunda y detallada del texto original es *conditio sine qua non* para poder llevar a cabo una traducción con éxito. Solo si el traductor comprende el sentido denotativo de un texto puede descifrar también su intencionalidad, sus implicaturas y mensajes ocultos e analizar cómo interactúa con su contexto situacional, temporal y cultural.

Muchos docentes parten de la premisa de que la comprensión de textos originales de temática general es un objetivo ya alcanzado cuando los estudiantes acuden a las primeras clases de traducción. Que esto no es así necesariamente lo demuestran análisis como el que figura en este artículo, que, a pesar de estar limitado a un grupo concreto, indudablemente es extrapolable a situaciones similares.

El hecho que los estudiantes no posean el nivel de comprensión deseable, sin duda, dificulta la consecución de los objetivos planteados para los cursos de traducción, pero si el profesor se ve enfrentado a esta realidad, lo mejor que puede hacer es plantear soluciones.

Por lo tanto, proponemos una serie de estrategias para trabajar la comprensión de textos en el aula de Traducción, que se detallan a continuación:

1. Realizar un análisis traductológico de los textos a traducir en clase antes de emprender la traducción. Un posible procedimiento podría ser el que se especifica a continuación:
 - a) Lectura individual del texto en casa, búsqueda terminológica e identificación de oraciones cuya descodificación gramatical resulta difícil. Resumen en español de las ideas globales del texto.
 - b) Trabajo en pequeños grupos en clase para comparar y aclarar las dudas surgidas durante la lectura individual y realizar un análisis macrotextual.
 - c) Puesta en común y aclaración de dudas.
2. Activar conocimientos previos sobre el tema con actividades de prelectura formando hipótesis sobre el contenido a partir del título o tras echar una ojeada al texto. (cf. Pérez Lacarta 2009:165)

3. Realizar ejercicios de comprensión de textos enfocados a la comprensión global como, por ejemplo, resúmenes del texto en lengua extranjera o lengua materna, y detallada, como ejercicios de opción múltiple o tests tipo *cloze*.
4. Para abordar los problemas específicos que plantea la lengua alemana a estudiantes hispanohablantes recomendamos ejercicios enfocados a las siguientes áreas:
 - a) El estilo indirecto alemán: proponemos traer a clase textos auténticos que contengan pasajes en estilo indirecto expresado mediante el *Konjunktiv* o verbos modales. Los alumnos deberán detectar qué partes del texto se adscriben a la opinión de una fuente citada y cómo esta puede indicarse adecuadamente en español.
 - b) La sintaxis alemana: si el nivel de los alumnos no es suficiente para que la comprensión se efectúe de forma intuitiva, es fundamental que en clase se realice un análisis sintáctico pormenorizado que incluya un análisis de las diferentes oraciones, principales y subordinadas, y de la jerarquía y relación existentes entre ellas. Dicho análisis igualmente debe facilitar una profunda comprensión de cómo las palabras funcionales como preposiciones y conjunciones relacionan los diferentes elementos. Servirá, además, para reforzar los conocimientos (receptivos) de la declinación alemana para poder identificar el número y caso de los sustantivos y asociarlos correctamente con su función sintáctica.
 - c) Los nombres compuestos alemanes: la lengua alemana posee una gran versatilidad para formar nombres compuestos que, en ocasiones, son fruto de la imaginación o la necesidad comunicativa inmediata del autor. La comprensión de tales creaciones, que pocas veces aparecen en diccionarios u otros recursos, no es fácil puesto que su traducción literal a menudo carece de sentido. En nuestra experiencia, el mejor remedio es un análisis pormenorizado del sustantivo en cuestión y su contexto.
 - d) El uso de los recursos de consulta: muchos de los errores semánticos y fraseológicos podrían haberse evitado con el uso adecuado de recursos de consulta como diccionarios u otros recursos en línea o en papel. Para que los estudiantes

aprendan a utilizar estos recursos correctamente (algo que no puede darse por hecho), sería oportuno realizar prácticas de consulta con diferentes fuentes. Asimismo, se puede pedir a los alumnos que aporten textos paralelos.

5. Realizar lecturas de textos traducidos por personas que no conocen el original. Para tal fin, se podría dividir la clase en dos grupos. Se reparte un texto diferente a cada grupo que los alumnos traducirán en casa. En clase, cada estudiante recibirá la traducción realizada por un estudiante del otro grupo, es decir, leerá un texto cuyo original no conoce y evaluará este texto con respecto a su comprensibilidad, coherencia y cohesión. Esto capacitará a los alumnos a ver los textos desde la perspectiva de sus futuros lectores.

Pero convertirse en un buen traductor no solo depende de los conocimientos lingüísticos que se posean —aunque estos resultan imprescindibles—, sino es, sobre todo, una cuestión de actitud. En este aspecto, el reto más importante que se les plantea a los profesores es fomentar la curiosidad y responsabilidad de los alumnos. Curiosidad para que consideren cada texto como un desafío nuevo y persigan la superación de este con tenacidad; y responsabilidad para que realicen cualquier traducción de la mejor manera que puedan y entiendan la importancia de su papel como mediador lingüístico entre el autor del texto original y el lector en lengua meta.

Referencias bibliográficas

- ALBA QUIÑONES, V. de (2009): “El análisis de errores en el campo del español como lengua extranjera: algunas cuestiones metodológicas”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 5 (3), 1-16.
- BALBUENA TOREZANO, M-C. (2006): “La evaluación de traducciones al castellano de textos periodísticos alemanes realizadas por alumnos germanoparlantes”, en: Varela Salinas, María-José (2006), 171-188.
- COBOS LÓPEZ, I. (2009): “La traducción jurídica alemán – español: tipos de errores traductológicos”, en: *redit, Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción e Interpretación*, número 2, 11-32.
- CRUCES COLADO, S. (2001): “El origen de los errores en Traducción”, en: Pujante González, Domingo, Real Ramos, Elena, Jiménez Plaza, Dolores y Adela Cortijo Talavera (coord.) (2001): *Écrire, traduire et représenter la fête*, Universitat de València, 813-822.
- DELISLE, J. (1993): *La traduction raisonnée: manuel d'initiation à la traduction professionnelle anglais-français*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa.

- FERNÁNDEZ, S. (1997): *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Edelsa.
- GOUADEC, D. (1989): "Comprendre, évaluer, prévenir: pratique, enseignement et recherche face à l'erreur et à la faute en traduction", en: *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 2, 35-54.
- HATIM, B.; MASON, I. (1997): *The Translator as Communicator*, London, Routledge.
- HURTADO ALBIR, A. (ed.) (1999): *Enseñar a traducir*, Madrid, Edelsa.
- _____ (2001): *Traducción y Traductología*, Madrid, Cátedra.
- KUSSMAUL, P. (1995): *Training the Translator*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- MARTÍNEZ MELIS, N.; HURTADO ALBIR, A. (2001): "Assessment in Translation Studies: Research Needs", en: *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 46, n° 2, 272-287.
- PÉREZ LACARTA, A. M^a (2009): "Comprender para traducir", en: *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, 24, 163-170.
- SANTOS GARGALLO, I.I (1993): *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*, Madrid, Síntesis.
- SÉGUINOT, C. (1989): "Understanding why translators make mistakes", en: *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 2, 73-81.
- VARELA SALINAS, M.-J. (ed.) (2006): *La evaluación en los estudios de traducción e interpretación*, Sevilla, Bienza.
- VÁZQUEZ, G. (1991): *Análisis de errores y aprendizaje de español/lengua extranjera: análisis, explicación y terapia de errores transitorios y fosilizables en el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera en cursos universitarios para hablantes nativos de alemán*, Frakfurt, Lang.

